

头韵的运用及语料库调查

谢家成

(长江大学 外国语学院,湖北 荆州 434023)

摘要:头韵既是有效的表达手段,也有助于音韵语感的形成。在探讨头韵典型运用的基础上,基于互联网和语料库资源对头韵进行实证调查,不仅能揭示头韵的广泛性和灵活性,也展示了头韵的多维度分类及其典型的修辞效果。利用现代技术,尤其是互联网语料大数据和语料库检索手段,能够更快速、高效地获取大量典型的头韵使用实例,有助于提升英语学习者对头韵广泛性的认识,有助于培养英语学习者运用头韵的意识和能力。

关键词:头韵;语料库;互联网检索

分类号:H315 **文献标识码:**A **文章编号:**1673-1395(2018)06-0091-03

头韵(alliteration),也称为 head rhyme 或 initial rhyme,是利用发音形成的一种独特效果,通常是在连续或邻近的几个词中,其开头的音节有同样的字母或声音。头韵在古英文中被视为诗歌韵律的圭臬^[1],但后来逐渐转变为一种普通的修辞手段。及至当代英语,头韵仍被广泛使用,一般具有幽默、机智或强调的修辞效果。

现有文献大多探讨英语头韵的修辞功能以及在不同文体中的运用情况^[2~3],英语头韵的英汉对比、汉译也是研究关注的热点^[4~6]。而基于互联网、语料库等大数据的头韵大规模实证调查的研究则较为少见。本文在探讨头韵典型运用的基础上,运用 Google 检索及语料库调查手段,收集到大量的头韵语料,揭示了英语头韵运用的广泛性。在此基础上,提出了头韵的多维度分类体系及其典型的修辞效果,展示了英语头韵运用的规律和魅力。

一、头韵的典型运用

头韵在英语中的运用非常广泛,下面仅仅列举了部分典型的头韵运用场合:

1a. 诗歌:For the sky and the sea, and the sea and the sky

1b. 童谣、绕口令: Susan sells sea shells.

1c. 习语、格言警句: willingly and wholeheartedly, facts and figures; do or die

1d. 名称、广告及各种宣传等: Drink, Dine, Dance (酒吧); Caution Could Create Cheeriness(T-shirt 广告); Ripe and ready(水果广告); Shakespeare: life, love & legacy(莎士比亚出生地景点宣传); Birmingham's heroes: solving tomorrow's problems today(科研宣传)

1e. 书籍、电影、文章、章节等名称: Pride and Prejudice; The Sixth Sense; The Egg and the Eye

1f. 作品中主要观点: 3R: reduce, reuse, recycle(环保)

1g. 其他精练表达: impressed by the sight, sound and smell of the main course; cooperation and collaboration; effectively and efficiently

二、头韵的互联网和语料库调查

对头韵的认识需要敏锐的意识,也需要接触大量真实的头韵实例。互联网、语料库由于具有资源丰富、检索方便快捷的优势,有助于学习者增强对头

收稿日期:2018-01-01

基金项目:湖北省教育科学“十一五”规划课题(2010B152)

作者简介:谢家成(1969-),男,湖北荆州人,教授,硕士,主要从事语料库语言学、英语教育研究。

韵的认识。下面以笔者的一次尝试,说明互联网、语料库对头韵调查的有效性和实用价值。

笔者在一次收听 BBC 天气预报时听到这样的表达:“...clear, cloudless day”。出于对头韵的敏感意识,便尝试通过 Google 查询该头韵有哪些典型用法,很容易便得到了一些运用实例,如“*What a lovely clear cloudless sky/night*”。为进一步调查是否还有类似的头韵表达,利用 Google 检索,刚输入“*clear and c*”,搜索引擎就自动弹出“*clear and clean; clear and convincing evidence; clear and cut; clear and concise*”等表达,说明这些表达是典型的头韵运用,对这些头韵进行进一步检索则能得到丰富的运用实例。

为进一步验证头韵表达的广泛性,也为了获得更多类似的头韵表达,笔者进一步尝试了语料库手段。语料库手段的检索功能更为强大,能更好地揭示头韵的使用情况。本调查检索了英国国家语料库 BNC^①。该语料库具有较好的代表性,能在一定程度上代表英国英语的使用状况。调查分别检索了以“*clear*”开头的连续性头韵和非连续性头韵,但均只调查了其中的一种典型类型。

连续性头韵的调查以“*clear c **”为检索词(*为通配符),检索到的典型头韵有:

clear cut/case/conscience/communication/connection/commitment/conclusion/contrast/criteria/call(按出现频率排列),其中部分典型的运用语例如下:

2a. From my perspective, it was a clear cut case of abuse.

2b. Link verbs are a clear case of verbs with a very limited notional component

2c. She could no longer hope to do so with a happy heart and a clear conscience...

非连续性头韵的调查则以检索“*clear and c **”为例,获得的部分典型运用语例如下:

3a. The text is clear and concise

3b. A clear and comprehensive guide to first aid for babies, children and young adults...

3c. This evening will be clear and cold; temperatures falling to below freezing.

3d. ... instructions should be clear and consistent

3e. Her voice was clear and confident, her head high.

3f. ... you see it was a scorching day and the water bright and clear as crystal.

3g. ... give a clear and coherent account of ...

3h. The lake water was clear and cool, not cold.

3i. He never lost hope and his mind was clear and calm

3j. with a clear and colorful theme

3k. This structure should be clear and convenient to the reader.

当然,基于类似的方法,利用语料库还可以进行多种形式的头韵调查,比如不针对任何具体词汇的头韵扩展调查。以“*c * and c **”为例,考察以 C 开头,类似于“A and B”结构的非连续性头韵,获得的典型头韵语例如下:

4a. Attempts are made to compare and contrast the different perspectives

4b. I would buy cheap and cheerful clothes, books, food and other essentials.

4c. ... explores the causes and consequences of war and violence

4d. ... as different as chalk and cheese

4e. They tend to dress for comfort and convenience rather than to impress.

4f. ... tried to remain cool, calm and collected

4g. Each rural county in England has a special charm and character.

4h. He was touched by her care and concern but found it difficult to accept

4i. ... failing to exercise due care and control of the child.

三、头韵的分类与修辞效果分析

基于上述大量的头韵案例,头韵可以从多个角度进行分类。

① 可免费在线使用,网址 <http://corpus.byu.edu/bnc>。

从结构上,头韵可分为连续性和非连续性头韵。前者如“a clear cut case of abuse; Drink, Dine, Dance”;后者如“mini but mighty; solving tomorrow's problems today”,包括交替成韵“Justice delayed is justice denied. Birth is much; breeding is more”。

从数量上,头韵可分为二字词头韵和多字词头韵,且一般认为,三个词(或以上)的头韵往往效果更好,如“health, happiness and hope for the New Year; Sea, sun, sand, seclusion —— and Spain”。不过,从表达的角度看,押头韵的词太多,也会适得其反。

从使用频率和心理词库角度上,不少头韵属于高频使用,甚至属于心理词库的习俗性表达,如“practice makes perfect, clear as crystal”;有些则是临时性的创意表达,体现了语言表达的无限活力,如“Carefully picked, lovingly packed”(鸡蛋广告)。

头韵也可以通过构成头韵的词汇之间在语境中所形成的语义关系进行分类。由于头韵运用十分广泛,其词汇之间的语义关系也非常丰富。归纳起来,头韵词汇之间的语义关系大致可以分为四类:

修饰与被修饰的关系。这时,词汇往往属于不同词性,如“clear conscience, as Cool/Calm as a cucumber, start from scratch”。

动作与所作用的对象,甚至与其执行者的关系,有时构成完整的语句,如“cut costs/corners, Pei's Pyramids Puzzle Paris”(标题,讲述贝聿铭设计的玻璃金字塔让巴黎人迷惑不解)。

并列、递进或扩展的关系。这时,头韵词汇的词性往往相同,如“Pride and Prejudice; care and concern; remain cool, calm and collected”。

反义关系,形成鲜明对比。这时词性也往往相同,如“promoting hope not hate; tell facts from fictions; Enhance trust, reduce trouble, develop cooperation and avoid confrontation”。

以上分类表明,头韵能够形成多种结构和语义关系,不过,从宏观上来看,头韵取得的修辞效果大

致分为两个层次。最基本的层次是音韵语感,利用字母文字的特殊语音效果,即通过相同或相近的语音,使语音和节奏更加悦耳。更高层次则是语义表达,独特的语音效果使构成头韵的词汇之间倍增了一种关联,体现了表达者的睿智和匠心。试比较两个标题“The Menace of Money”和“Money is Bad”,其修辞效果便大为不同。再加上构成头韵的词汇之间通过语义重复、递进、扩展和对比等手段,能够进一步产生强调、幽默等独特的修辞效果,如“... is a story of struggle, sadness, and success; Justice: delayed, dismissed, denied; fortune favors fools”(傻人有傻福)。

虽然少数头韵可能主要是为了音韵语感,如童谣,但大多数头韵的运用则兼顾了两种修辞效果,即音韵效果和语义效果。

四、结语

上述实例显示头韵运用十分广泛,且富有规律,因此在英语学习中应给予必要的关注。这种关注既有助于提升英语学习者的音韵能力,也能促进表达的有效性。利用现代技术,尤其是互联网语料大数据和语料库检索手段,能够更快速、更高效地获取大量典型的头韵使用实例,有助于提升英语学习者对头韵广泛性的认识,有助于培养英语学习者运用头韵的意识和能力。

参考文献:

- [1]肖明翰.中古英语头韵体诗歌复兴与成就[J].国外文学,2009(2).
- [2]范家材.英语新闻写作中的头韵[J].外国语(上海外国语大学学报),1989(3).
- [3]龚晓斌,林健,景旭华.头韵(Alliteration)的魅力[J].江苏理工大学学报(社会科学版),2001(1).
- [4]杨建华.论英语中的头韵及其与汉语的“双声”的区别[J].外语与外语教学,2006(11).
- [5]张同乐.英语头韵汉译之我见[J].中国翻译,1999(5).
- [6]赵翔.英语头韵的可译性限度及双声补偿法[J].淮北煤炭师范学院学报(哲学社会科学版),2010(6).

责任编辑 强琛 E-mail: qiangchen42@163.com